

传世经典

动物小说

格日勒其木格·
黑鹤
主编

温和的本

WENHE DE BEN

[美] 沃尔特·莫雷 著 李瑶 陈许 译

那是一种可以克服恐惧和偏见的爱，是圣经故事“狮子与羊羔”里的那种爱。

外语教学与研究出版社

传世经典

动物小说

温和的本

WENHE DE BEN

格日勒其木格·黑鹤 主编

[美] 沃尔特·莫雷 著 李瑶 陈许 译

外语教学与研究出版社
北京

京权图字：01-2015-3053

Gentle Ben

Copyright © Walt Morey, 1965

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

This edition published by arrangement with Dutton Children's Books, a division of Penguin Young Readers Group, a member of Penguin Group (USA) LLC, A Penguin Random House Company.

图书在版编目 (CIP) 数据

温和的本 / (美) 莫雷 (Morey, W.) 著 ; 李瑶, 陈许译. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2015.5

(传世今典 / 格日勒其木格·黑鹤主编. 动物小说)

ISBN 978-7-5135-6132-7

I. ①温… II. ①莫… ②李… ③陈… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 120654 号

出版人 蔡剑峰

策划编辑 李蓉梅

责任编辑 李蓉梅

装帧设计 牛晓牧

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 北京京师印务有限公司

开 本 650×930 1/16

印 张 16

版 次 2015 年 6 月第 1 版 2015 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-6132-7

定 价 22.80 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 261320001

与动物同行

在这个世界上，人类从来无法孤独行走。

所以，在来自北欧并播及世界的圣诞节传统中，圣诞老人一直驾着驯鹿拖拉的雪橇为孩子们送去礼物；《丁丁历险记》中丁丁的身后总会跟着勇敢忠诚的白雪；而在电影《我是传奇》中，当世界末日到来的时候，导演也明白至少要给孤独的男主角留下一个伙伴——一只德国牧羊犬。

人们已经习惯在动物身上寄托自己的情感。

人类将动物作为原型进行创作早在石器时代就已经开始了，很多原始人留下的岩画记载了人和动物最初的接触、角逐和相互影响。

人类在文学创作中抒写动物，其实也是在不断地寻找自身在进化过程中丢失的东西。

动物文学一直是文学领域的一个重要组成部分。就世界范围来说，动物文学发展到今天，无论在数量还是质量上都取得了非凡的成就。很多优秀的动物小说被介绍到中国，杰克·伦敦的《荒野的呼唤》和《白牙》、

欧内斯特汤姆森·西顿的《我所知道的动物故事》、艾瑞克·莫布里·奈特的《灵犬莱西》、比安基的《森林报》，当然还有钦吉斯·艾特玛托夫的《永别了，古利萨雷》等。不过，即便如此，仍然还有很多优秀的动物小说并没有进入中国读者的视野。

外语教学与研究出版社（以下简称“外研社”）倾力打造“传世今典·动物小说”系列丛书，就是想把更多优秀的动物文学作品介绍给中国的读者。

继前四辑推出十七本动物小说之后，第五辑的五本也顺利翻译出版。

这五本，有四本是关于狗的，一本是关于熊的。

我自幼喜欢猛犬，也以猛犬为题材创作过一些作品。我的长篇小说《鬼狗》《黑焰》《黑狗哈拉诺亥》和《叼狼》，都是为纪念陪我度过童年草原生活的两只乳白色蒙古牧羊犬而写的。

在我的童年时代，在中国内蒙古的大兴安岭地区，还能够见到一些以原始方式狩猎的猎人。由于无钱购置猎枪，他们以原始的猎刀和长矛为武器，沿用最古老的狩猎方式猎杀熊和野猪等大型猛兽。在狩猎过程中，他们唯一的助手就是自己的猎犬。

这种更接近于蛮荒时代的狩猎方式异常危险，需要猎人与猎犬的完美配合。这种狩猎方式无论成功与否，稍有不慎，狩猎者轻则受伤，重则殒命。那些家喻户晓的猎人

身上都有异常可怕的伤疤。而对于猎犬，受伤更是不可避免的，很多时候，狩猎总是伴随着猎犬接二连三的死亡。不过，通过这种实战中的淘汰，剩下的往往是最精悍凶猛的真正的猎犬，它们的基因中那种捕猎的欲望被最大限度地激发出来。它们伤痕累累，冷漠，凶狠，对野兽毫不留情，懂得在猎杀的过程中保护自己，而在主人的生命受到威胁时，它们会毫不犹豫地以自己的性命与野兽相搏。正因如此，只有那些最优秀的狗才能成为猎人最好的伙伴和助手，协助猎人捕杀猛兽。在那个远去的、听起来更像传说的时代，猎犬与自己的主人一起述说着一个个关于勇气的传说。

具体来说这五本小说。

这五本小说，除了一本是关于熊的，其余的主角都是人类永恒的朋友——狗。

《温和的本》讲述的是一头阿拉斯加的棕熊与男孩的故事。这是一个关于爱与回归的故事。在阿拉斯加无边的荒野上，男孩马克与棕熊本的友情并未因距离而变淡。分别一个冬天后，他们仍能在对方身上找到最温暖的一切——爱、信任和忠诚。

《一战救护犬达林》讲述的是一只在一战期间参军的柯利牧羊犬的故事。一战期间，英国军方将大量家犬征入军队服役，达林便是其中一员。它以犬类固有的忠诚和责任感一次次地完成任务，挽救了很多士兵的生命。故事的

最后，受伤后的达林退役回到主人身边，过上了幸福的生活。这是一个完美的结局。

另外三本《冠军犬芬恩》《流浪犬》《野犬之王》是一个系列，讲述的是一只爱尔兰猎狼犬的故事。这是一种以高大凶猛著称的古老犬种。对一只狗来说，爱尔兰猎狼犬芬恩的经历称得上是一场英雄梦。芬恩生于苏塞克斯山区，后随主人移居澳大利亚，与主人分离后游居荒野。在被人类一次次地抛弃后，芬恩在荒野中找到了自己的位置，成为野犬之王。不过后来，它在荒野与主人相遇，为了救主人的命，它和同伴反目了。它也就此离开荒野，又回到了人类社会。

外研社再次译介的这五本动物小说，以及之前的十七本，是近几年译介的外国动物小说中的精品，随后会有更多优秀的动物小说翻译引进。让我们期待这个“传世今典·动物小说”系列！对动物小说爱好者来说，这应该是一次真正意义上的饕餮盛宴。

格日勒其木格·黑鹤

2015年5月7日出生的15只蒙古细犬幼犬中，有一只银灰色的幼犬极为出众。在我的老犬罗杰故去之后，我已经没有勇气再养一只随身的爱犬了。最近这只小狗突然患病，如果能够痊愈，我希望它能成为我的随身爱犬。我给它取名“呼和”，蒙古语里，这是“青色”的意思。

故事的背景是建州前的阿拉斯加。那时的阿拉斯加虽已属于美国，也被称为美国最后的边疆，却还没有建州，是一片蛮荒之地。这里的山谷鲜花盛开、草莓遍野；这里的冰川凌驾于山谷之上，巍峨奇险；这里林木葱葱，有崎岖陡峭的山峰；这里灌木丛丛，有一马平川的冻原；这里有寂寂长夏，静谧得仿佛有上百英里深；这里有漫漫寒冬，冷风呼号，寒气直入骨髓。在阿拉斯加这块土地上，人们还在使用狗拉车和独木舟这样的传统交通工具；可同时也是在这里，边远地区的开矿者已经开上了最先进的飞机。

生活在阿拉斯加的人是坚强勇敢的，一如每个国家的第一代移民。现实中并不存在奥卡镇这个地方，可它是阿拉斯加海边每一个小渔村的写照。在阿拉斯加建州前，渔海盗极其猖獗，乃至于当渔海盗竟被认为是合法的营生。罐头厂同渔海盗之间的冲突数不胜数，经常闹出人命。那

那个时候，阿拉斯加的法律极为宽松，老一辈的人总说：

“在北方，不管你干了什么伤天害理的事，只要你存心逃避，没有逃不过去的。”

沃尔特·莫雷

第一章	拴在棚屋里的熊	001
第二章	本有危险	014
第三章	马克帮助本逃走	031
第四章	爸爸买下了本	042
第五章	温和的本	056
第六章	马克教本抓鲑鱼	072
第七章	马克第一次出海	094
第八章	渔海盗	117
第九章	本咬伤了人	131
第十章	逃往棕熊岛	151
第十一章	“远东”号沉没了	174
第十二章	本被猎人盯上了	187
第十三章	本救了马克一家	203
第十四章	猎人很失望	215
第十五章	皆大欢喜	229



第一章

拴在棚屋里的熊

001

马 克·安德森每天都对自己说，那天不应该停下脚步的。那样的话，他就会直接从棚屋前走过，不会朝里面看了；更不会在那天之后，每到下午两点左右，都在同一个地方停下脚步，一手拿着课本，一手拿着纸袋，盯着棚屋那扇黑漆漆的大门看。他很担心被爸爸发现，可是他想走进棚屋的愿望实在是太强烈了，心里就像有一只

小老鼠在啃咬。

马克眯着眼，顺着道路看向几百码^①外的那栋房子——自己的家。妈妈不在院子里，也不在朝着他这个方向的厨房的窗户旁。以前他从学校回家，妈妈都会向他招手，可是近几个星期却一次也没有。他隐约觉得发生了什么事，不禁有些担忧。不过，他很快就把所有的担忧都忘记了。

“就这一次，”他自言自语道，“最后一次。”

马克推开棚屋的门，走进阴凉的、散发着霉味的昏暗之中。他暂时什么都看不清，只能一动不动地站着，仔细地听着。他听到了软软脚掌踩在地上的声音、干草发出的窸窣声以及链子的哗啦声。随后，一个庞大的身躯向他靠了过来，差点儿把他挤倒。他手里的纸袋也差点儿被抢走。

马克伸出手去抚摸那粗糙的毛、大大的头和郁金香形状的大耳朵。等他的双眼适应了棚屋里的昏暗后，他才看清了这头大块头的棕熊。他用两只手

① 码：英美制长度单位，1 码约合 0.9144 米。



臂抱着棕熊粗粗的脖子，轻声说：“我今天差点儿就来不了了。很高兴见到你，本。”本把头扭到一边，想去抓马克手里的纸袋。马克说：“会给你的，等一下。”

本的脖子上拴着一根链子，链子的另一头系在棚屋中间的一根柱子上。链子太短了，不够让它走到门边，所以本晒不到太阳。这五年的大部分时间，它都只能待在棚屋里的昏暗处。

马克走过去把系在棚屋中间的柱子上的链子解开，拴到另一根离门近一些的柱子上，这样本就可以晒到太阳了。不过，马克临走前会把链子拴回去。这样，本的主人——福格·本森就不会觉察到这里发生的事情。

马克不喜欢福格。福格大部分时间都泡在酒吧里，看上去总是脏兮兮、醉醺醺的。他喜欢吵吵嚷嚷，喜欢吹牛皮，还经常跟人斗嘴。马克的爸爸认为福格是个渔海盗。福格对本非常不好，总是拴着它。他有时会扔几块发霉的面包给本，有时则一连几天都不给本吃的。

马克并不担心福格会发现自己，因为此时福格

正和其他船夫一起，为即将到来的鲑鱼季忙碌着。

本静静地朝门口走去，直到链子被拉直了才停下。今天天气很晴朗，天空和大地都被阳光照得亮闪闪的。本站在敞开的门前，眨着眼睛，摇晃着大脑袋，尽情地呼吸着春天的新鲜空气。

本是一头还没有完全长大的棕熊，因为一直都吃不饱，所以瘦得皮包骨。即便如此，在它那太妃糖色的皮毛下仍然有一块块的肌肉。在一般人眼里，它也算是个庞然大物了。

马克坐在洒满阳光的门口，打开纸袋。“我把自己的午餐——三明治省下了一块给你，有几个同学的午餐没吃完，我也一起带来了。”

本刚想把鼻子伸进纸袋里，马克就推了它一下，拍了拍它的前掌，又拍了拍自己身边的地面，说：“趴下，本。”本听话地伸直前腿，趴在了地上。马克也不知道本是怎么学会这个动作的，自己根本就没有刻意教过。但是只要他一做出这样的动作，本就会乖乖地趴下。

马克把三明治揪成一块一块的，放在手心里。本熟练地用舌头将三明治舔进嘴里，使劲地嚼着。



全部吃完后，本拍了拍马克的手，表示还想要，马克只好把空纸袋递给它。本一把撕开纸袋，拼命地闻着里面残留的香味。等它发现三明治真的没有了时，它就把大大的脑袋搭在前爪上，看着外面明媚的春光。

杰米要是在这里该多好啊！杰米是马克的哥哥，比马克大了差不多两岁，比他高得多，强壮得多。以前他俩在一起的时候，都是杰米决定去哪里



玩，玩什么。“杰米一定会喜欢你的。”马克挠着本的下巴说。马克直到现在都还很想念杰米，他觉得自己永远都不会忘记杰米。

本伸直了脖子，闭着眼睛，像只小猪一样哼哼着，一副很享受的样子。马克靠在本结实的背上，一只手臂搭在它的脖子上，有一搭没一搭地挠着它的大耳朵。本会时不时地转一下头，这样，马克就可以挠完这只耳朵再挠另一只了。

“我猜你一定很想到外面去，找些绿草、树根和虫子吃。”马克说，“现在是春天了，熊需要吃这些食物，为即将到来的夏天做好准备。”当然了，他知道本从来没有吃过这些东西。福格抓住本的时候，它只有六个月大，还是头小熊崽。福格杀了本的妈妈后，把本抓回镇上炫耀。本失去了妈妈，常常一哭就是好几个小时。福格取笑它，叫它“哭哭本”。后来，它慢慢地长大了，福格看出它以后会是个大块头，就去掉了它名字里的“哭哭”二字。

“如果你是我的，我就带你去那条小溪边。那里的草足足有我一半高，还有各种各样的树根和石



头。我们可以去翻石头，你可以吃石头下面的虫子和老鼠。如果你是我的……”

自从那天把本牵回棚屋后，马克就常常想它，睡觉前想，上学的时候也想。前些天的拼写测试他没有考好，就是因为考试的时候他一直在想放学后要去看本。

放学后，泰勒小姐把他留下来谈话。“马克，”她说，“这些单词你连一半都没拼出来。我很清楚你知道怎么拼，但是为什么没有拼出来呢？是不是又溜号了？马克，最近你总是心不在焉的，是不是出什么事了？”

“哦，没有。”马克立即答道，“我只是……只是在想些事情。”

泰勒小姐温和地说：“春天来了，我们只剩下两个星期的课了，但你还是应该把心思放在学习上，马克。”

马克曾经想过让爸爸买下本，但是他很快就放弃了这个想法。福格根本不管本，他肯定愿意把本卖掉。可是，爸爸不一定会同意买。还有，如果真跟爸爸说了，那自己常常来看本这件事就暴露了。